

УДК 81'367.52
ББК 81.472.1

Елена Николаевна Макарова,
кандидат филологических наук, доцент,
Уральский государственный экономический университет
(620219, Россия, г. Екатеринбург, ул. 8-е Марта/Народной Воли, 62),
e-mail: makarovayn@mail.ru

Порядок слов как основное средство коммуникативной организации испанского высказывания

Статья посвящена проблеме средств выражения коммуникативной организации высказывания в испанском языке, в частности, роли порядка слов как основного средства маркировки компонентов коммуникативной структуры. В статье дан обзор отечественной и зарубежной литературы по рассматриваемой проблеме, в том числе анализ отечественных диссертационных исследований, выполненных в русле коммуникативного синтаксиса. Подробно описаны особенности порядка слов в испанском языке, характеризующегося относительной свободой следования лексических элементов, рассмотрены понятия базового, маркированного и немаркированного порядка слов, определена основная функция испанского словоупорядка. Проведён детальный анализ порядка следования элементов грамматической основы как в изолированных нераспространённых двусоставных высказываниях, так и в случаях, когда на коммуникативную организацию высказываний такого типа влияет вербальный контекст. Выявлено, что в изолированных высказываниях главную роль в определении позиции подлежащего и сказуемого играет семантика глагола, тогда как в контекстно зависимых высказываниях ведущим является прагматический фактор. Влияние контекста на порядок слов в испанском нераспространённом двусоставном предложении является определяющим и «пересиливает» семантический фактор, который играет ведущую роль в определении словоупорядка в изолированных от контекста примерах.

Ключевые слова: коммуникативная структура высказывания, свободный словоупорядок, маркированный/немаркированный порядок слов, нераспространённое предложение.

Elena Nikolayevna Makarova,
Candidate of Philology, Associate Professor,
Ural State University of Economics
(62/8 Marta/Narodnoy Voly St., Yekaterinburg, Sverdlovsk region, Russia, 620219),
e-mail: makarovayn@mail.ru

Word Order as the Main Means of Spanish Utterance Communicative Organization

The article discusses means of communicative organization in Spanish utterance, namely Spanish word order as the marker of communicative structure components. The review of the Russian and foreign literature on the problem under discussion is done, including the overview of domestic dissertations fulfilled in the area of communicative syntax. Analysis of specific features of Spanish word order, which is characterized by relative freedom, is conducted; basic, marked and unmarked word order types in Spanish as well as the main function of Spanish word order are described. A detailed analysis of the subject and predicate positions in both, isolated and context-dependent unexpanded utterances is provided. It is revealed that the leading role in determining the subject and predicate position in context-independent examples belongs to the verbs' semantics. As for the context-dependent utterances pragmatic factor overpowers semantic factor and makes it less meaningful than in isolated from the context cases.

Keywords: utterance communicative structure, free word order, marked/unmarked word order, unexpanded simple sentence.

Конец XX – начало XXI в. отмечены ростом интереса исследователей-испанистов к анализу способов реализации коммуникативного членения. Как и в большинстве языков мира, в испанском языке в целях

маркировки коммуникативной структуры задействованы различные средства. Прежде всего, это порядок слов и интонация, однако используются также лексические средства (артиклы, местоимения и частицы

solo, mismo, solamente, являющиеся, прежде всего, маркерами ремы) и различные синтаксические конструкции.

Обзор современных отечественных диссертационных исследований по изучению синтаксических средств реализации коммуникативного членения, в том числе порядка слов, позволяет говорить о том, что их количество чрезвычайно мало. Единичные работы, написанные в конце XX и начале XXI в., посвящены особенностям порядка слов в испанском языке [4; 5; 7]. Немногочисленны исследования, в которых рассматривается совокупность синтаксических и лексических средств, участвующих в реализации коммуникативного членения [1; 6]. Отечественные авторы решают поставленные задачи как на материале только испанского языка, так и сопоставляют названные средства и специфику их использования в испанском и русском языках [6; 7], а также в испанском и английском [3].

Для зарубежной лингвистической науки последних десятилетий характерен подъём интереса к изучению порядка слов как главного средства выражения коммуникативной структуры в испанском языке. Большинство исследований характеризует комплексный подход к исследуемой проблеме: сделаны попытки описать особенности порядка слов, связанные с лексической семантикой глаголов-сказуемых [22; 26], а также наряду с вариантами словоупотребления проанализировать интонационные средства актуализации компонентов коммуникативной (информационной) структуры [16; 23; 24; 27]. Нельзя не отметить многообразие национальных вариантов испанского языка, подлежащих изучению с этой точки зрения: от испанского языка и его разновидностей в Испании [13; 14;] до многочисленных вариантов испанского языка, на которых говорят в Латинской Америке [16; 20].

Порядок слов в испанском языке принято считать свободным. Такая точка зрения присутствует во многих отечественных и зарубежных работах: «можно сказать, что в испанском языке <...> возможен любой порядок постановки элементов высказывания. Нормальную конструкцию предложения (субъект, глагол, прямое дополнение, косвенное дополнение, причём обстоятельства вообще не подчиняются никакой норме порядка следования) <...> можно изменить, ставя на первое место любой из

элементов» [9, с. 195]. Есть и менее категоричные суждения на свободу словоупотребления в испанской фразе. Например, Ю. А. Смычковская подчёркивает, что хотя порядок слов в испанском языке «относительно свободный <...> это не значит, что каждый член может занимать любое место относительно других членов» [8, с. 106]. Несмотря на признаваемую лингвистами свободу испанского словоупотребления, большинство учёных-испанистов признают, что базовым порядком следования лексических элементов является SVO. Так, Т. Гивон характеризует порядок слов в испанском языке свободным, но тяготеющим к структуре SVO: «gravitating towards rigidification of SVO» [15, с. 28]. В. С. Виноградов описывает «нормативный, обычный, прямой порядок слов», подразумевая под этим такой порядок следования членов предложения: подлежащее со всеми относящимися к нему словами, сказуемое, прямое дополнение, косвенное дополнение и обстоятельство [2, с. 298]. Автор, однако, отмечает, что такой порядок слов в речи сохраняется довольно редко, поскольку подлежащее может занимать позицию после сказуемого, а обстоятельство времени стоять в самом начале фразы.

Принято считать, что основной функцией испанского словоупотребления является реализация коммуникативной структуры. Обзор литературы по данной проблеме показывает, что лингвисты единодушны в том, что в инициальной позиции испанского высказывания, как правило, находится тема (топик, данное), тогда как рема (фокус, новая, важная информация) занимает конечную позицию [12; 16]. Переход лексического элемента в статус темы, например, после предупоминания в контексте, приводит к изменению порядка слов и перемещению его в начальную позицию. Актуализация слова в качестве ремы (нового), наоборот, способствует его сдвигу в крайнюю правую часть фразы. Зарубежные и отечественные авторы, описывая коммуникативную структуру испанского высказывания, как нераспространённого, так и распространённого, принимают за точку отсчёта глагол: то, что стоит впереди глагола – это тема (данное, топик), а то, что после него – относится к реме (новому, фокусу) [25; 19].

Вопрос о прямом порядке слов в испанском языке, который в зарубежных работах

чаще называется немаркированным, дискутируется. Кратко остановимся на существующих точках зрения на спорный вопрос: «Какой порядок следования лексических элементов считать прямым?» Поскольку синтаксическая норма испанского языка допускает как препозицию подлежащего, так и его постпозицию по отношению к сказуемому, Ю. А. Смычкова пишет о нормативной для подлежащего позиции как перед глаголом, так и после него [8, с. 112]. И. Алонсо Белмонте, напротив, считает порядок следования подлежащего после глагола-сказуемого – VS – для испанского языка инвертированным [10], признавая SVO в качестве базового словопорядка.

Для того чтобы разобраться в существующих подходах к определению прямого (немаркированного) порядка слов, необходимо провести описание как изолированных от контекста и/или конситуации высказываний, так и случаи, когда порядок слов в испанском языке определяется контекстом. Обратимся прежде всего к нераспространённым предложениям, состоящим из подлежащего и сказуемого.

В случае изолированных от контекста высказываний решающая роль в определении типа словопорядка в испанском языке принадлежит семантике глагола. Согласно О. М. Калустовой, если предикативный признак имеет значение физической деятельности, речевой, интеллектуальной, эмоциональной или волевой активности, обозначает физическое или эмоциональное состояние, в том числе состояние как результат действия, порядок следования элементов в нераспространённом предложении будет SV, где подлежащее будет темой, а сказуемое – ремой. Такой словопорядок автор называет нейтральным. В случае, если предикативный признак имеет значение появления, возникновения, перехода из одного состояния в другое, нейтральным порядком следования лексических элементов будет VS с подлежащим-ремой, либо с нерасчленённостью предикативного ядра, несмотря на разницу в порядке следования компонентов грамматической основы, порядок слов в обеих структурах (SV и VS) будет нейтральным [5].

Г. В. Чернов также пишет о связи лексического значения глаголов-сказуемых с их принадлежностью к категории тематических [9, с. 198].

В работах зарубежных авторов порядок следования подлежащего и сказуемого, выраженного непереходным глаголом, в нераспространённых повествовательных изолированных предложениях связывают с принадлежностью к классу неэргативных (*unergative*) или неаккузативных (*unaccusative*). К первому классу относят глаголы движения (*move, fly, run, jump*), глаголы со значением речевой и интеллектуальной деятельности (*sing, dance, speak*), эмоциональной активности (*cry, laugh, yell*). К неаккузативным глаголам принадлежат глаголы *appear, arrive, fall, happen, break, fall, rise, freeze, melt, sink* и другие, имеющие значение появления, возникновения и т. д. [21]. В более ранних работах зарубежных испанистов обсуждается порядок следования подлежащего и глагола-сказуемого, принадлежащего к классу презентационных (*presentational*), роль которых «ввести» подлежащее в речь, представить его слушающему [11]. Список таких глаголов совпадает с глаголами, принадлежащими к категории неаккузативных. Несложно провести параллель между неэргативными и неаккузативными (презентационными) глаголами, место в предложении которых обсуждается в зарубежной лингвистике, и группами глаголов-сказуемых, выделенных в работе О. М. Калустовой. Схожесть позиций проявляется и в описании самого словопорядка, который зависит от принадлежности глагола к той или иной группе: в случае, если сказуемое выражено неаккузативным (презентационным) глаголом, со значением появления, возникновения, перехода из одного состояния в другое, порядок следования элементов грамматической основы будет VS, а неэргативным – SV, как в следующем случае: *Mi nienteo gritó* [18, с. 274].

В примере, который приведён ниже с неаккузативным глаголом со значением появления, порядок следования элементов грамматической основы VS: *Llegó tu hermano* [16].

Может ли словопорядок в предложениях с такой структурой быть изменён? Несомненно, если этого потребует контекст. Влияние прагматического фактора, определяющего принадлежность подлежащего к реме (новому), влечёт за собой передвижение этого члена предложения в финальную позицию, поскольку порядок слов в испанском языке признан ведущим средством маркировки компонентов коммуникативного чле-

нения. Рассмотрим несколько примеров, сохраняя перевод испанских предложений на английский язык в том виде, в каком он присутствует у авторов. Примем, что слова, предупрежденные в контексте, являются данным, а слова, являющиеся ответом на вопрос, образуют новое:

- *What about Juan?*
- *Juan arrived.*
- *Juan ha llegado.*

Порядок SV в этом примере продиктован принадлежностью подлежащего к данному, а сказуемого – к новому. При изменении контекста, ведущего к изменению коммуникативной нагрузки анализируемых компонентов, порядок следования лексических элементов в испанском предложении будет иным:

- *Who arrived?*
- *Juan arrived.*
- *Ha llegado Juan* [13, с. 49].

Ю. А. Смычковская сопоставляет два примера с одинаковым лексическим наполнением, но разным словопорядком: *Los mulos se alejan u Se alejan los mulos*. Автор поясняет, что в первом случае ремой (новым) является сказуемое, тогда как во втором – подлежащее, выраженное именем существительным [8, с. 106, 107]. Анализ примеров из работ по испанскому синтаксису позволяет говорить о том, что влияние контекста на порядок слов в испанском нераспространённом предложении является определяющим и «пересиливает» семантический фактор, который играет ведущую роль в определении словопорядка в изолированных от контекста примерах.

М. Хэнней и Е. Мартинез Каро предлагают два названия для типа словопорядка VS:

маркированный синтаксически (поскольку базовым порядком принято считать SVO) и немаркированный прагматически (поскольку в случае принадлежности подлежащего к реме (новому) конечная позиция для этого члена предложения является естественной) [17].

Р. Гутиеррез-Браво считает, что для определения маркированности/немаркированности словопорядка необходимо поставить предложение в ответную позицию на вопрос «Что случилось?». В этом случае, как считает автор, если порядок слов VS имеет место вне контекстных рамок, он является немаркированным [16].

Представляется перспективным провести сопоставительный анализ порядка слов в нераспространённых двусоставных предложениях в испанском и английском языках. В английском языке порядок слов определяется как твёрдый (фиксированный, устойчивый). Основной его функцией является грамматическая, тогда как испанский словопорядок, как было сказано выше, служит прежде всего выражению коммуникативной структуры. Подлежащее, чаще всего занимающее в английском предложении начальную позицию, выступает в роли темы, и прямым является порядок SV. Проведение в будущем серии экспериментов по переводу английского материала на испанский английскими испытуемыми, а также испанского материала на английский язык испаноговорящими будет способствовать выявлению специфики использования порядка слов как средства коммуникативного членения в неродном языке.

Список литературы

1. Вальяк К. Э. Выражение коммуникативной организации высказывания лексико-синтаксическими средствами (на материале испанского языка): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.00. Санкт-Петербург, 2011. 189 с.
2. Виноградов В. С. Грамматика испанского языка: Практический курс: учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. Изд. 4-е. М.: Высш. шк., 1965. 451 с.
3. Гурова Н. В. Местоименные вопросительные предложения в английском и испанском языках: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Пятигорск, 2005. 260 с.
4. Дзюбина Г. С. Порядок слов в простых двусоставных предложениях в испанском языке: расположение глагола и его актантов: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. Минск, 1982. 22 с.
5. Калустова О. М. Явление синтаксической эмфазы в современном испанском языке: дис. ... канд. филол. наук: 10.00.05. Киев, 1984. 195 с.
6. Макачук Е. А. Актуальное членение предложения в обучении иноязычной речевой деятельности: дис. ... канд. филол. наук: 10.00.01. М., 1994. 200 с.
7. Рябова Г. Н. Коммуникативно-синтаксическая организация предложения в поэтическом тексте (на материале русского и испанского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Ярославль, 2011. 24 с.
8. Смычковская Ю. А. Синтаксис современного испанского языка. Киев: Вища школа, 1979. 192 с.
9. Чернов Г. В. Теория и практика синхронного перевода. М.: Высш. шк., 1987. 255 с.
10. Alonso Belmonte I. Teaching Word Order to ESL Spanish Students: A Functional Perspective // Revista de Investigación e Innovación en la clase de idiomas. Madrid, 1999. № 11. P. 12–17.

11. Contreras H. On the position of subjects // Rothstein, S. (ed.). *Perspectives on phrase structure: Heads and Licensing*. Syntax and Semantics Series. New York: Academic Press, 1991. № 25. P. 63–80.
12. Costa J. The emergence of unmarked word order // G. Legendre, J. Grimshaw and S. Vikner (ed.). *Optimality-theoretic syntax*. Cambridge, Mass.: MIT Press, 2001. P. 171–204.
13. Domínguez L. 2007. The L2 Acquisition of Spanish focus: a Case of Incomplete and Divergent Grammars // Baauw, S., Van Kampen J., and Pinto M. (ed.). *The Acquisition of Romance Languages. Selected Papers from The Romance Turn II*. Utrecht: LOT, Series 8. P. 45–57.
14. Face T., D'Imperio M. Reconsidering a focal typology: Evidence from Spanish and Italian // *Rivista di Linguistica*. 2005. № 17 (2). P. 271–289.
15. Givón T. Topic Continuity in Discourse: An Introduction // *Topic Continuity in Discourse: A Quantitative Cross – Language Study*. Amsterdam: John Benjamins, 1983. P. 2–41.
16. Gutierrez-Bravo R. Structural markedness and syntactic structure: a Study of word order and the left periphery in Mexican Spanish. New York: Routledge, 2006. 222 p.
17. Hannay M., Martínez Caro E. Last things first: An FDG approach to clause-final focus constituents in Spanish and English // Gómez González, María de los Ángeles, J. Lachlan Mackenzie and Elsa M. González Álvarez (ed.). *Languages and Cultures in Contrast and Comparison*. Amsterdam: John Benjamins, 2008. P. 33–68.
18. Hertel T. J. Lexical and discourse factors in the second language acquisition of Spanish word order // *Second Language Research*. 2003. № 19 (4). P. 273–304.
19. Nava E. Prosody in L2 Acquisition // *Proceedings of the 9th Generative Approaches to Second Language Acquisition*. Somerville MA: Cascadilla Proceedings Project, 2008. P. 155–164.
20. Ocampo F. The Word Order of Constructions with an Intransitive Verb, a Subject, and an Adverb in Spoken Spanish // *Selected Proceedings of the 7th Hispanic Linguistics Symposium*. Somerville MA: Cascadilla Proceedings Project, 2005. P. 142–157.
21. Park K.-S., Lakshmanan U. The Unaccusative-Unergative Distinction in Resultatives: Evidence from Korean L2 Learners of English // *Proceedings of the 2nd Conference on Generative Approaches to Language Acquisition North America*. Somerville MA: Cascadilla Proceedings Project, 2007. P. 328–338.
22. Pérez-Leroux A. T. Innovación sintáctica en el español del Caribe y los principios de la gramática universal // *El Caribe hispánico: perspectivas lingüísticas actuales*. Frankfurt an Main, 1999. P. 99–118.
23. Rivero M. L. Spanish Quirky Subjects, Person Restrictions, and the Person-Case Constraint // *Linguistic Inquiry*. 2004. № 35. P. 494–502.
24. Samek-Lodovici V. Prosody-syntax interaction in the expression of focus // *Natural Language and Linguistic Theory*. 2005. Vol. 23. P. 687–755.
25. Vallduví E. Focus constructions in Catalan // C. Laeuffer & T. A. Morgan (ed.). *Theoretical analyses in Romance linguistics*. Amsterdam: John Benjamins, 1991. P. 457–479.
26. Zapata G., Sánchez L., Toribio A. J. Contact and contracting Spanish // *International Journal of Bilingualism*. 2005. № 3 (4). P. 377–395.
27. Zubizarreta M. L. *Prosody, Focus, and Word Order*. Cambridge: MIT Press, 1998. 153 p.

References

1. Val'yak K. E. Vyzhazhenie kommunikativnoi organizatsii vyskazyvaniya leksiko-sintaksicheskimi sredstvami (na materiale ispanskogo yazyka): dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.00. Sankt-Peterburg, 2011. 189 s.
2. Vinogradov V. S. Grammatika ispanskogo yazyka: Prakticheskii kurs: uchebnik dlya in-tov i fak. inostr. yaz. Izd. 4-e. M.: Vyssh. shk., 1965. 451 s.
3. Gurova N. V. Mestoimennye voprositel'nye predlozheniya v angliiskom i ispanskom yazykakh: dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.20. Pyatigorsk, 2005. 260 s.
4. Dzyubina G. S. Poryadok slov v prostykh dvusostavnykh predlozheniyakh v ispanskom yazyke: raspolzhenie glagola i ego aktantov: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.01. Minsk, 1982. 22 s.
5. Kalustova O. M. Yavlenie sintaksicheskoi emfazy v sovremennom ispanskom yazyke: dis. ... kand. filol. nauk: 10.00.05. Kiev, 1984. 195 s.
6. Makarchuk E. A. Aktual'noe chlenenie predlozheniya v obuchenii inoyazychnoi rechevoi deyatel'nosti: dis. ... kand. filol. nauk: 10.00.01. M., 1994. 200 s.
7. Ryabova G. N. Kommunikativno-sintaksicheskaya organizatsiya predlozheniya v poeticheskom tekste (na materiale russkogo i ispanskogo yazykov): avtoref. dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.19. Yaroslavl', 2011. 24 s.
8. Smychkovskaya Yu. A. Sintaksis sovremennogo ispanskogo yazyka. Kiev: Vishcha shkola, 1979. 192 s.
9. Chernov G. V. Teoriya i praktika sinkhronnogo perevoda. M.: Vyssh. shk., 1987. 255 s.
10. Alonso Belmonte I. Teaching Word Order to ESL Spanish Students: A Functional Perspective // *Revista de Investigación e Innovación en la clase de idiomas*. Madrid, 1999. № 11. P.12–17.
11. Contreras H. On the position of subjects // Rothstein, S. (ed.). *Perspectives on phrase structure: Heads and Licensing*. Syntax and Semantics Series. New York: Academic Press, 1991. № 25. P. 63–80.
12. Costa J. The emergence of unmarked word order // G. Legendre, J. Grimshaw and S. Vikner (ed.). *Optimality-theoretic syntax*. Cambridge, Mass.: MIT Press, 2001. P. 171–204.
13. Domínguez L. 2007. The L2 Acquisition of Spanish focus: a Case of Incomplete and Divergent Grammars // Baauw, S., Van Kampen J., and Pinto M. (ed.). *The Acquisition of Romance Languages. Selected Papers from The Romance Turn II*. Utrecht: LOT, Series 8. P. 45–57.
14. Face T., D'Imperio M. Reconsidering a focal typology: Evidence from Spanish and Italian // *Rivista di Linguistica*. 2005. № 17 (2). P. 271–289.
15. Givón T. Topic Continuity in Discourse: An Introduction // *Topic Continuity in Discourse: A Quantitative Cross – Language Study*. Amsterdam: John Benjamins, 1983. P. 2–41.

16. Gutierrez-Bravo R. Structural markedness and syntactic structure: a Study of word order and the left periphery in Mexican Spanish. New York: Routledge, 2006. 222 p.
17. Hannay M., Martínez Caro E. Last things first: An FDG approach to clause-final focus constituents in Spanish and English // Gómez González, María de los Ángeles, J. Lachlan Mackenzie and Elsa M. González Álvarez (ed.). Languages and Cultures in Contrast and Comparison. Amsterdam: John Benjamins, 2008. P. 33–68.
18. Hertel T. J. Lexical and discourse factors in the second language acquisition of Spanish word order // Second Language Research. 2003. № 19 (4). P. 273–304.
19. Nava E. Prosody in L2 Acquisition // Proceedings of the 9th Generative Approaches to Second Language Acquisition. Somerville MA: Cascadilla Proceedings Project, 2008. P. 155–164.
20. Ocampo F. The Word Order of Constructions with an Intransitive Verb, a Subject, and an Adverb in Spoken Spanish // Selected Proceedings of the 7th Hispanic Linguistics Symposium. Somerville MA: Cascadilla Proceedings Project, 2005. P. 142–157.
21. Park K.-S., Lakshmanan U. The Unaccusative-Unergative Distinction in Resultatives: Evidence from Korean L2 Learners of English // Proceedings of the 2nd Conference on Generative Approaches to Language Acquisition North America. Somerville MA: Cascadilla Proceedings Project, 2007. P. 328–338.
22. Pérez-Leroux A. T. Innovación sintáctica en el español del Caribe y los principios de la gramática universal // El Caribe hispánico: perspectivas lingüísticas actuales. Frankfurt an Main, 1999. P. 99–118.
23. Rivero M. L. Spanish Quirky Subjects, Person Restrictions, and the Person-Case Constraint // Linguistic Inquiry. 2004. № 35. P. 494–502.
24. Samek-Lodovici V. Prosody-syntax interaction in the expression of focus // Natural Language and Linguistic Theory. 2005. Vol. 23. P. 687–755.
25. Vallduví E. Focus constructions in Catalan // C. Laeufer & T. A. Morgan (ed.). Theoretical analyses in Romance linguistics. Amsterdam: John Benjamins, 1991. P. 457–479.
26. Zapata G., Sánchez L., Toribio A. J. Contact and contracting Spanish // International Journal of Bilingualism. 2005. № 3 (4). P. 377–395.
27. Zubizarreta M. L. Prosody, Focus, and Word Order. Cambridge: MIT Press, 1998. 153 p.

Статья поступила в редакцию 25.09.2014